



Développement de l'Édition et des Environnements Lettrés Multilingues en Afrique

**Atelier de validation des manuscrits en Langues Nationales Africaines
Niamey, Hôtel Terminus, 03 – 06 avril 2007**

Communiqué de presse

Le Bureau Régional pour l'UNESCO à Dakar et l'Organisation Internationale de la Francophonie organisent du 03 au 06 avril 2007 un atelier de validation des manuscrits en langues nationales africaines dans le cadre du projet « **Développement de l'Édition et des Environnements Lettrés Multilingues en Afrique** » DEELMA. L'atelier se tiendra à l'hôtel Terminus à Niamey au Niger.

Le développement de l'environnement lettré en Afrique est une condition essentielle à une alphabétisation durable et une amélioration de la qualité des apprentissages et de leur maintien. Il est en effet essentiel pour chaque pays de pouvoir créer une offre de publications adaptée à la demande tant sur le plan culturel que linguistique. Toutefois le processus d'élaboration, de production et de distribution des livres en langues nationales rencontre de nombreuses difficultés et contraintes qui vont du manque de soutien à l'écriture en langues nationales à la faible participation du secteur privé, en passant par le manque d'équipement adéquat et de mécanismes de distribution. L'UNESCO a lancé en collaboration avec l'OIF le projet « **Développement de l'Édition et des Environnements Lettrés Multilingues en Afrique** » DEELMA.

Le projet DEELMA prévoit une série d'activités de renforcement des capacités desdits auteurs et éditeurs, des traducteurs ainsi qu'une production d'ouvrages (18) dans des langues transfrontalières (haoussa, fulfuldé, sonray, zarma, bamananka) qui seront mis sur le marché dans quatre pays ouest-africains. De manière spécifique, il vise à appuyer les maisons d'édition qui ont déjà accumulé une expérience professionnelle leur permettant de produire des romans et livres d'alphabétisation de qualité avec des appuis techniques ponctuels centrés sur les besoins différenciés des uns et des autres

Un atelier a été tenu à Bamako en septembre dernier afin de permettre aux acteurs impliqués (auteurs, éditeurs, organisations) d'amender le projet et de se l'approprier. Cette réunion a permis de définir les bases de partenariat, les types de contrats entre d'une part, auteurs et éditeurs et d'autre part entre éditeurs en ce qui concerne les co-éditions. Par la suite le processus de production s'est poursuivi avec les auteurs. Cette rencontre devra permettre de faire le suivi de la réunion d'harmoniser la finalisation des manuscrits notamment l'édition et la distribution.

Les éditeurs participants ont été identifiés en tenant compte de leur implication dans la production d'ouvrages en langues africaines et français dans les pays qui font partie de LIFE à savoir le Mali, le Niger et le Nigeria. Il s'agit aussi des pays qui partagent une à deux langues transfrontalières africaines et le français. Le fulfuldé par exemple est parlé au Mali, Niger et Nigeria. Le Zarma-Songhai au Mali et Niger et le Hausa au Niger et Nigeria. Le français est la langue officielle et une des langues principales d'instruction et d'alphabétisation au Mali et au Niger. Les éditeurs ont été identifiés par le BREDIA en partenariat avec l'OIF lors de différents programmes de formation des auteurs et éditeurs de livres en langues africaines.

Ce projet est mené en collaboration avec les structures suivantes :

- Académie des Langues Africaines (ACALAN) ²
- Institut des Langues Abdoulaye Barry (ILAB)
- ARED

Contact Presse

Teeluck Bhuwanee, UNESCO Dakar

t.bhuwanee@unesco.org

Téléphone : (221) 849 23 23 ; Fax : (221) 823 83 93.

Khady Sall UNESCO Dakar

s.khady@unesco.org

Téléphone : (221) 849 23 14 ; Fax : (221) 823 83 93.

Emmanuel Locha MATESO (OIF)

locha.mateso@francophonie.org

Téléphone (33 1 44 37 71 58 Fax (33) 1 44 37 33 34